Cervantes y el *Quijote,* un año después

Laura de Madariaga
(Instituto Cervantes de São Paulo)

María Inés Álvarez Ayuso
(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de São Paulo)

> Toda mirada escoge algo entre lo que ve, porque le gusta, porque le sorprende o por un porqué indeterminado. Es el sinfín de posibilidades para cualquier elección que ofrecen las obras maestras... Pero para ello hay que descubrirla una primera vez. Sucede en las salas de un museo, pero ocurre también en las páginas de los libros, de los grandes libros, sobre todo.
>
> R. Navarro Durán

Abordar la literatura dentro de los contenidos culturales en la enseñanza de ELE es una herramienta que puede ser de inmensa utilidad y que nos puede permitir que el alumno logre un acabado aprendizaje, no solo de la lengua meta, sino también, de diferentes elementos culturales que identifican dicho idioma, reconociendo que «Lengua y cultura se nos presentan como un todo indisociable, porque a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural» (C. Guillén Díaz, 2004: 838).

Ahora bien, leer el *Quijote* de Cervantes ¿en qué les puede ayudar a nuestros alumnos? El autor Andrés Trapiello, que escribió *Al morir El Quijote,* dice en una entrevista, que sin duda, dicha obra del siglo XVII encontraría más lectores si estuviese adaptada a la lengua de nuestros días. ¿Es entonces aconsejable el uso de esta obra, para nuestra clase de ELE?

Nosotros consideramos que sí y justificamos nuestra decisión haciendo mención a que en el año 2002 el *Quijote* de Cervantes fue considerado la mejor obra de ficción de todos los tiempos según una investigación llevada a cabo por los editores del Club del Libro Noruego. El cuestionario elaborado fue respondido por 100 autores de 54 países entre los que destacan: Carlos Fuentes, Norman Mailer, Salman Rushdie, Milan Kundera, John Le Carre, John Irving y Nadine Gordiner. *El Quijote* recibió un 50% más de votos que el libro que ocupó el segundo lugar: *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust.

El año 2005 es también una fecha importante para la mayor obra cervantina ya que se cumplieron los 400 años de la primera publicación de la *Primera Parte de*

Don Quijote y fue agasajada a lo largo y ancho de nuestro planeta con todo tipo de eventos.

Pero sólo acabamos de agregar detalles que nos permiten valorar más aún la obra y a su autor, pero, y a nuestros alumnos, ¿en qué les será de utilidad?

A través de este taller pretendemos darles herramientas para llevarlos a conocer un poco más al autor y su obra más destacada, la cual en los primeros niveles debería leerse a través de versiones adaptadas y terminando el nivel avanzado, y en el nivel superior, puede ya leerse la obra original.

Leer el *Quijote* no es solo acceder al libro más representativo de la cultura hispánica, es leer sobre el hombre y sus comportamientos, es leer sobre las dos caras de la misma moneda que es el ser humano, es aprender sobre personajes típicos de una época y de una humanidad, que en esencia, es la misma en diferentes momentos de la historia, es percibir cómo idealismo y realismo conviven hasta nuestros días. Leer el *Quijote* nos permitirá hacer, entre otras, por ejemplo, actividades en las que se deba discutir presentando los estudiantes su propia opinión, argumentando, fundamentando lo dicho.

El objetivo principal del taller es dar sobre Cervantes y el *Quijote* esa primera mirada a la que hace referencia Navarro Durán.

La primera parte del taller (A) consistirá en una presentación interactiva en «power point» sobre la vida y obra de Miguel de Cervantes a través de preguntas que los propios alumnos responderán (en el caso del taller, serán los profesores participantes del mismo), por parejas o en grupos pequeños. Previamente organizados, irán respondiendo, ya que las tendrán en sus manos, las respuestas repartidas al comienzo de la exposición. Se aprovecha la expresión de la respuesta del alumno para realizar correcciones de pronunciación, entonación, así como aclaración del significado de léxico, lo explicará el estudiante que lo conozca y, en última instancia, el /a profesor@. Además, se responderá a cualquier pregunta que no esté dentro de las exhibidas y que se considere pertinente dentro de la presentación.

Una vez finalizada esta primera parte se pasará a la segunda actividad (B) que consistirá en la proyección de algunos trechos, previamente seleccionados, de la serie de TVE sobre el *Quijote* adaptada por Cela y representada por Fernando Rey. Tras el visionado, se celebrará un concurso basado en la proyección, en el que participarán todos los alumnos en pequeños grupos.

Los ganadores recibirán premios.

Y para terminar el taller, se les solicitará a los profesores participantes, reunidos en parejas o de a tres, dependiendo del número de presentes, que realicen la última actividad (C) consistente en una sucinta exposición sobre el Quijote y Sancho o sobre Cervantes.

ACTIVIDAD A

Presentación Interactiva

Acercándonos al *Quijote*. 15 preguntas sobre el autor y su obra.

1. ¿Quién fue Miguel de Cervantes?

- Se sabe poco sobre los primeros años de su vida.

- Nació en Alcalá de Henares (no se sabe la fecha exacta). Fue bautizado el 9 de octubre de 1547.

- Su vida se caracteriza por pasar penurias económicas, frecuentes cambios de residencia y tristes episodios.

- Se alistó en el ejército y en la batalla naval de Lepanto recibió varias heridas: una de ellas le inutilizó la mano izquierda, por eso es conocido como el *Manco de Lepanto*.

- Regresando de una de las batallas, fue hecho prisionero por los turcos junto a con su hermano menor.

- Estuvo preso durante 5 años en Argel y fue rescatado por frailes.

- Tuvo una hija natural, Isabel, y el mismo año, 1584, se casó con Catalina de Salazar, bastante más joven que él, pero su matrimonio fue un fracaso.

- Durante 10 penosos años trabajó para el Estado en la obtención de víveres para la Armada Invencible.

- Vivió en Valladolid, en Madrid y en algunas ciudades de Andalucía.

- Él y algunos miembros de su familia, estuvieron en varias ocasiones en prisión por incidentes con la Justicia.

- Aunque su fama en España y en el extranjero fue grande, siempre vivió pobre.

- Murió el 23 de abril de 1616, como William Shakespeare, pero no fue el mismo día porque Inglaterra y España utilizaban calendarios diferentes.

2. ¿Cómo era Miguel de Cervantes?

- Era un hombre culto, aunque no haya estudiado en la Universidad.

- Era un gran lector.

- Era un hombre maduro, tenía casi 58 años, cuando se publicó la primera parte del *Quijote*.

• No fue un hombre muy feliz: cautivo en Argel, siempre tuvo dificultades económicas y problemas con la justicia.

• Era un hombre valiente, según testigos que lucharon a su lado. Además intentó fugarse cuatro veces cuando estaba preso en Argel.

3. ¿Qué escribió Cervantes además del *Quijote?*

• Intentó ser poeta («la gracia que no quiso darme el cielo») y escribió muchos poemas, casi todos se han perdido. Pero siempre que pudo intercaló poemas en sus novelas.

• Su primera obra importante publicada fue *La Galatea*, que incluye muchas poesías amorosas. Hasta entonces solo había publicado algunos poemas y composiciones.

• Después de *La Galatea* publica las *Novelas ejemplares,* que son 12 novelas cortas, algunas estupendas como *Rinconete y Cortadillo* o *El Licenciado vidriera*.

• El teatro fue su gran vocación, y también escribió algunas obras, pero sin mucho éxito.

• Después del *Quijote* escribió *Los trabajos de Persiles y Segismunda* que es una obra póstuma, ya que solo se publicó después de su muerte, la dedicatoria la escribió 4 días antes de morir.

4. ¿Qué significó para Cervantes la publicación del *Quijote?*

• Lo consagró como escritor.

• Le dio prestigio literario y le permitió frecuentar academias y reuniones de escritores.

• La primera parte se publicó en Madrid en enero de 1605, y su éxito fue tanto y tan inmediato, que en 1605 se publicaron seis ediciones más. Algo inédito en aquella época.

• Tardó muy poco en ser traducida a otros idiomas: al inglés en 1607, al francés en 1624 y al italiano en 1622.

• La segunda parte se publicó en 1615 mientras seguían imprimiendo más ediciones, estando vivo Cervantes se publicaron 16.

• Después de la *Biblia*, no hay otro libro en el mundo, tantas veces editado, traducido y comentado.

5. ¿Cómo era España cuando se escribió el *Quijote?*

• A comienzos del siglo XVII (reinado de Felipe III), el país estaba pasando de la grandeza del imperio a su decadencia.

• La nación estaba atravesando una crisis política, militar y espiritual.

• La obra refleja magistralmente la sociedad de aquella época, sus valores y creencias.

6. ¿A quién va dirigido el *Quijote?*

• A cualquier lector. Cada persona lo lee de una forma diferente.

• A personas dispuestas a reír o sonreír, ya que el humor y la ironía son las claves del *Quijote*.

• También a los niños. En España es tradición que los más pequeños se vayan familiarizando con el personaje y sus aventuras a través de versiones adaptadas.

7. ¿Qué significó el *Quijote?*

• Cervantes rompió reglas:

1. En la obra aparecen personajes de diferentes clases sociales.
2. Utiliza una gran variedad de estilos, según quién hable, e introduce poemas y relatos cortos.
3. La acción transcurre durante varios días y en varios lugares.

• Por todo esto, con el *Quijote* nació la novela realista moderna.

• Se la considera la obra máxima de las letras castellanas.

• Se considera un símbolo de España: «No tuvo España mejor embajador a lo largo de los siglos que Don Quijote» (Carpentier).

8. ¿Ha cambiado la forma de leer el *Quijote*?

• Sí, en su época se leyó como un libro humorístico.

• Un siglo después, en el siglo XVIII, se consideró una obra clásica y modelo de lenguaje.

• En el siglo XX se empieza a valorar en profundidad: el caballero es el símbolo del hombre que lucha sólo por el triunfo del espíritu sin que le frenen los obstáculos.

9. ¿Cómo nació la idea del *Quijote?*

• Parece ser que Cervantes leyó una obra anónima, *Entremés de los romances* en la cual un labrador pierde la razón leyendo e imitando las aventuras de los personajes.

• Cervantes pensó en escribir una novela corta inspirada en la que había leído, pero pronto se dio cuenta de las posibilidades.

• A Cervantes le horrorizaban los libros de caballería y quería ridicularizarlos.

10. ¿Qué son los libros de caballería?

• Libros que narraban las aventuras de caballeros andantes. Estos libros apasionaban a las gentes y el *Quijote* es una sátira de ellos.

• Cervantes opinaba que los libros de caballería estaban muy mal escritos y que describían cosas absurdas y obscenas.

• Cervantes creía que estos libros distraían a las personas de su trabajo y les perturbaban la razón.

• Los caballeros andantes existieron en los siglos XIV y XV y recorrían Europa buscando fama y fortuna.

11. ¿Cuál era el argumento de la obra?

• La acción principal está constituida por tres viajes, por La Mancha, Aragón y Cataluña, que el protagonista realiza buscando aventuras, creyéndose caballero andante para probar su valor y probar el amor a una dama creada por su imaginación: Dulcinea del Toboso.

12. ¿Quién es Don Quijote?

• Un hidalgo, la clase más baja dentro de la nobleza.

• El hidalgo no tenía fortuna para ser caballero, pero tenía algunos privilegios: estaba exento de pagar impuestos, se podía librar de la prisión por deudas y tenía derecho a ser decapitado y a no ser ahorcado.

• Los hidalgos tenían orgullo de su honor, pero a veces vivían muy humildemente.

13. ¿Cuáles son las virtudes de Don Quijote?

• Don Quijote lucha contra viento y marea por el amor, la justicia y la libertad aunque tenga que pasar por problemas y desventuras.

• Se comporta como un héroe, afronta valerosamente los peligros que encuentra.

• Aunque la lectura de los libros de caballería le hace confundir la realidad con la imaginación, fuera de esos temas tiene un excelente criterio.

14. ¿Y las virtudes de Sancho?

• Sancho es todo lo contrario a su señor, rudo, comilón y rústico, y aunque no entiende sus extravagancias, lo sigue, dando un ejemplo de fidelidad.

• Sancho, en sus juicios, demuestra auténtica sabiduría popular y buen sentido práctico.

15. ¿Existe La Mancha?

• Sí, existe. Se encuentra en el centro de España y se pueden visitar algunos de los lugares: los molinos de viento, la casa de Dulcinea, la cueva de Medrano y la de Montesinos, las lagunas de Ruidera...

ACTIVIDAD B

La segunda actividad consiste en la proyección de trechos seleccionados de la serie de TVE sobre el *Quijote* adaptada por el Premio Nobel Camilo José Cela y protagonizada por el actor Fernando Rey.

Las partes seleccionadas son aquellas en que Don Quijote 1) piensa cuál será el nombre que le dará a su caballo, 2) busca un nombre para su amada y 3) se está por enfrentarse a los gigantes /molinos de viento y piensa cuáles son sus nombres.

El trabajo se realiza de la siguiente forma: a) se les distribuye a los alumnos lápiz y papel para que puedan tomar notas, b) se proyectan la primera y segunda partes elegidas para el visionado, sin decirle a los alumnos cuáles serán las preguntas, c) después de la proyección se les hacen las preguntas y se les da tiempo para que las respondan, y d) se contabilizan los puntos por cada respuesta correcta.

Se proyecta la tercera parte y se realiza el mismo tipo de trabajo que con la primera proyección y posteriormente se cuenta el puntaje correspondiente a esta segunda proyección.

Se contabilizan el total de puntos. Se aconseja ir escribiendo todo en una pizarra para que no haya dudas sobre los resultados. A los ganadores se les entregan los premios, hay que tener regalos para más de un grupo en caso de que se produzca un empate.

ACTIVIDAD C

La última actividad está dirigida exclusivamente a los profesores participantes del Taller «Cervantes y el *Quijote*, un año después», y puede ser considerada la síntesis y cierre del mismo.

Sabemos que el proceso de aprendizaje es un proceso de retroalimentación permanente, los profesores transmiten conocimientos a sus alumnos y estos a tra-

vés de sus cuestionamientos y la sana discusión ayudan al crecimiento de los docentes.

Los profesores también participan, a veces, del proceso de aprendizaje en carácter de alumnos, siendo esta la cualidad principal de este taller que hoy les presentamos.

Esta tercera actividad es de corta duración y tiene por objetivo que los participantes repasen y hagan suyos los conceptos presentados durante las Actividades A y B, con la propuesta de que el resultado se transforme en el comienzo de la clase de ELE en la que presenten el *Quijote, y* como dice Navarro Durán «La obra de Cervantes ofrece mil rincones sorprendentes y otros tantos primeros planos insuperables. Todo lector tiene los suyos; saborearlos da un placer inmenso, casi tanto como compartirlos:...» y tal vez, a partir de hoy, de este compartir, nuestros colegas se atrevan a otro compartir, ese con sus alumnos, de la obra sin parangón dentro de las letras hispánicas.

¿Qué es lo que haremos entonces?

Les solicitaremos que realicen una corta presentación/exposición en parejas o agrupados de a tres, sobre los personajes de El Quijote y Sancho Panza o sobre Cervantes. Para dicha actividad deberán optar por las siguientes posibilidades de expresión: la mímica, la representación teatral, la música, el dibujo, la disertación o el juego.

Pueden utilizar cualquier tipo de elementos: vestimentas, muebles disponibles, objetos de papelería, objetos personales, que consideren ayuden a la fácil comprensión de la presentación, por parte de sus alumnos, en caso de dictar esta parte del taller a sus estudiantes.

Les damos 20 minutos para estructurar la presentación, y después cada pareja o grupo realizará la puesta en escena de sus ideas frente a sus colegas.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, Carlos, y Lucía Megías, José Manuel, 2005, *El delirio y la razón: Don Quijote por dentro,* Madrid, ICE Comunicación.

Cervantes, Miguel de, 1998, *Don Quijote de La Mancha,* Barcelona, Instituto Cervantes. Crítica.

Guillén Díaz, Carmen, 2004, «Los contenidos culturales», en: VV. AA., *Vademécum para la formación de profesores*. *Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE*), Madrid, SGEL, pp. 835-851

Larsen-Freeman, D, 1997, «Chaos/Complexity Science and Second Language Acquisition», *Applied Linguistics,* 18(2), Oxford University Press, pp. 142-165.

Navarro Durán, Rosa, 2005, *Escenas Cervantinas*, Madrid, Alianza Editorial.